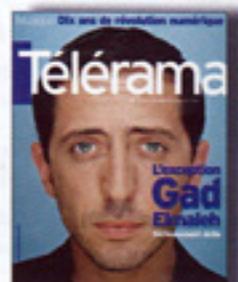
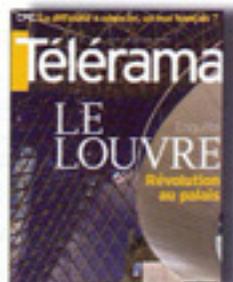


Chaque mercredi dans T lerama,  
télé, radio, cinéma, livres, concerts, théâtre, danse...  
Retrouvez toute l'actualité culturelle.



**T lerama**

T lerama, partenaire de votre émotion.  
Nous ouvrons le débat, mais c'est   vous qu'appartient le dernier mot.

[www.telerama.fr](http://www.telerama.fr)

Festival  
**38<sup>E</sup> RUGISSANTS**

18<sup>e</sup>  dition - Grenoble/Isère

14 au 25 nov. 06

*Les nouvelles  
musiques*



04 76 51 12 92  
[www.38rugissants.com](http://www.38rugissants.com)

« Le plus nécessaire et le plus difficile  
dans la musique c'est le tempo. »

*Wolfgang Amadeus Mozart*



Rhône-Alpes



## EDITO

### Voyage dans le temps

Temps fort, temps faible, étiré ou contracté,  
profane ou sacré, tempo, rythme, pulsation...

Cette nouvelle édition prend le temps et l'invite  
à se manifester sous ses formes les plus  
inattendues.

Avec, en « guest star », Steve Reich, pionnier  
des nouvelles musiques américaines dites  
« répétitives » ou « minimalistes », qui a influencé  
autant l'écriture contemporaine que la génération  
du « sample » et du mouvement techno.

Nous remonterons aux sources de ce courant  
musical en écoutant les musiques dont il s'est  
nourri, le gamelan indonésien, le raga indien,  
les polyrythmies africaines...

Nous nous aventurerons aux confluent des  
rythmes nouveaux, ténus, enlevés ou implacables,  
imaginés par les compositeurs et musiciens  
d'aujourd'hui, à travers l'écriture, l'improvisation  
et l'électronique.

Nous méditerons sur le temps, éphémère ou  
éternel, à travers des œuvres inspirées par  
l'expérience du temps humain.

Et puis, nous sillonnerons les rues de Grenoble,  
le temps du festival, en pointant l'oreille pour  
écouter battre le tempo de la ville...

Il suffit de prendre le temps, chacun à son rythme.

benoit thiebergien

## EDITO

### Flow of time

High times, low times, fast or slow-paced, profane or sacred, tempo, rhythm, pulsation...

This year's festival will take its own sweet time and give time, in all its myriad forms, ample room for expression.

Our guest star is Steve Reich, the pioneer American composer of "repetitive" or "minimalist" music, who has hugely influenced contemporary composers, as well as the "sampling" and techno generations.

We will look back at the origins of this musical current and its traditional sources of inspiration by listening to Indonesian gamelan, Indian raga, African polyrhythms...

We will venture out to the limits of new beats imagined by today's young composers and musicians, exploring instrumental works, improvisation and electronics.

We will meditate on the notion of time, ephemeral or eternal, exploring compositions inspired by the human experience of time.

And then we will go out into the streets of Grenoble, listening attentively to the sound of a city celebration ...

Now is the time to take your time and enjoy!

benoit thiebergien

## SOMMAIRE

- 6 **Collectif Ici-Même CREATION**
- 8 - Naissances - **Nelly Frenoux** Spectacle tout public 1
- 9 - Transhumances - **Mixel Etzekopar & François Rossé** 2
- 10 - Clarinettes session - **Michel Mandel & Sylvain Kassap** 3  
**CREATION**
- 11 - D'un rêve parti - **Ensemble TM+ CREATION** 4
- 12 - Voyage that never ends - **Stefano Scodanibbio** 5
- 13 **Steve Reich and Musicians CREATION 2006**
- 14 **Charlemagne Palestine** 6
- 15 **Sekar Wangi** Le gamelan javanais en occident
- 16 - Requiem - **Jacques Rebotier** 7
- 18 - Hop et Rats ! - Opéra tout public de **Thierry Pécou** 8
- 22 **DJ Olive VS JP Dessy**
- 23 **Sonia Wieder-Atherton**
- 24 - Sarangi Strings Sound System - **Dhruba Ghosh/Ensemble** 9  
**Musiques Nouvelles CREATION FRANÇAISE**
- 26 - African Rhythms - **György Ligeti & Steve Reich** 10
- 28 - The Desert Music - New York - **Steve Reich & Gavin Bryars** 11
- 30 **Debashish Bhattacharya** 12
- 31 **Nuit de Clôture**
- 32 Les repères discographiques
- 34 Les lieux du Festival
- 35 Informations / billetterie
- 36 L'équipe du festival
- 37 Partenaires
- 38 Les Musiques Nomades 2006/2007

du vendredi 17 nov.  
au Samedi 25 nov.

Espace Urbain  
Grenoble

6

Gratuit



## Collectif Ici-Même

- « Concert de sons de ville »
- « Cinéma radioguidé »
- « Accessoire d'extrémité »

CREATION

**Tomas Bozzato,**  
**Gilles Guégan,**  
**Eve Lonchampt,**  
**Anne-Laure,**  
**Pigache,**  
**Samuel Ripault,**  
**Corinne Pontier**  
+ invités

Après plusieurs mois de voyage dans les Pays Baltes et en Europe Centrale, le Collectif grenoblois *Ici-même*, groupe d'intervention pluridisciplinaire dans l'espace public, propose pour le Festival trois de leurs performances.

Nées du déplacement, de cet état d'exploration, de ce statut d'étranger de passage, ces performances nous invitent à écouter autrement les lieux urbains traversés. Voir la ville comme on l'entend, entendre la ville comme on la voit. Dresser les oreilles et l'écouter chanter. Chaque morceau de ville est alors une source d'inspiration. L'écoute et le concert flirtent entre documentaire et fiction. L'articulation entre espaces intimes et publics devient labyrinthe. *Ici-même* invite le public dans son carnet de voyage, par des rendez-vous disséminés en plusieurs points de la ville, à vivre séparément ou en série.

*After several months of travels through the Baltic Countries and Central Europe, Grenoble's Ici-Même Collective, a multidisciplinary performance art group, will put on three shows for the Festival.*

*These performance encourage us to lend a new ear to the urban spaces we travel through every day.*

*Ici-Même invites the public to be a part of its travels, putting on shows at several different locations in the city that can be taken in individually or one after the other.*



7

Les « **concerts de sons de ville** » sont des flâneries aveugles dans les sons d'un moment de ville par groupe guidé.

Le « **cinéma radioguidé** » convie le public, muni de radios à oreillettes, à un parcours dans la ville guidé par les instructions sur les ondes d'une radio FM complice.

La performance « **accessoire d'extrémité** », avec ses longs tuyaux, devenus outils sonores exploratoires, traverse la ville, une journée durant et restitue à son arrivée le récit sonore de cette expérience sous la forme d'un concert /performance.

### Carnet de rendez-vous

Réservation indispensable aux 38e Rugissants  
(par tél. 04 76 51 12 92).

« **concerts de sons de ville** » : durée 2h, 15 personnes par groupe  
**vendredi 17** à 12h30, 15h30, 17h30 / RDV arrêt de tram Grand Place  
**dimanche 19** à 11h, 14h, 16h, 18h / RDV fontaine gare de Grenoble  
**mercredi 22** à 11h, 13h, 15h / RDV fontaine gare de Grenoble  
**jeudi 23** à 6h / RDV office du tourisme, Grenoble  
**vendredi 24** à 15h, 17h, 19h / RDV fontaine gare de Grenoble  
**samedi 25** à 6h / RDV office du tourisme, Grenoble

« **cinéma radioguidé** » : sur radio campus (90.8), durée 1h  
A écouter dans la rue (ou dans sa voiture ou sa cuisine...)  
**mercredi 22** à 17h / place Félix Poulat  
**samedi 25** à 16h / place Félix Poulat

« **accessoire d'extrémité** » :

**samedi 18** :

point A 11h : départ de la marche, durée 6h environ, 20 personnes maximum

point B 17h à 20h : performance, entrée libre, durée 1h

Les lieux et infos disponibles auprès des 38e.

**Samedi 18 nov.**  
- MC2 :Grenoble  
**14h30 Projection du film « Après quoi on court ? » - Ici-Même**

Production : Ici-Même /  
38e Rugissants avec  
le concours de la Biblio-  
thèque Kateb Yacine,  
Le Pacifique-Cie  
Christiane Blaise et  
Radio Campus

*Ici-Même est soutenu  
par la Ville de Grenoble,  
le Conseil général de  
l'Isère, la Drac Rhône-  
Alpes et CulturesFrance*



Mardi 14 nov.  
18h00

L'heure bleue  
Saint Martin d'Hères

**REPRISES**  
mercredi 15 nov. à  
14h30 et 18h

8

Durée : 1h

Tarifs : de 8 à 11€  
Spectacle tout public  
(à partir de 3 ans)

Réservations auprès  
de l'Heure bleue :  
04 76 54 21 56



## Nelly Frenoux

« Naissances, murmures  
du tout début des choses »

Par la compagnie  
La voix  
du Hérisson

**Nelly Frenoux**  
(auteur, compositeur,  
interprète),

**Pierre Garbolino**  
(scénographies,  
dispositif vidéo),

**Dominique  
Mercier-Ballaz**  
(compositions  
pour guitares  
et régie plateau)

Séances scolaires :  
mardi 14 novembre  
à 14h30, jeudi 16 nov.  
à 10h & 14h30

Ecoles maternelles et  
primaires : de 3 à 4€  
Réservations L'Heure  
Bleue 04 76 54 21 58



L'émotion des premiers instants. Naissances des êtres, petits d'hommes, cris et lallations, naissances végétales, bourgeonnements, naissances animales, bourdonnements.

Dans un trio poétique pour voix, guitare et un paysage d'images, la chanteuse soprano emmène les jeunes spectateurs au pays du tout début des choses, regarder le départ d'un mouvement, écouter les premières bribes de langage, sentir les premières respirations, contempler l'ébauche des premières traces, ici ou là, fragiles, en devenir. Une création entre opéra pour tout petit et théâtre musical, qui donne l'occasion d'ouvrir à nouveau les yeux pour la toute première fois.

*The emotion of the very first seconds of life. The birth of beings, babies of man, cries and "la las", the birth of plants, budding, the birth of animals, buzzing.*

*In a poetic trio of voice, guitar and a landscape of images, the soprano singer takes young spectators to the land of the very beginning of things, to watch the start of a movement, listen to the first tidbits of language, feel the first breaths...*

*A work that lies somewhere between opera for youngsters and musical theater, which gives us the chance to once again open our eyes for the very first time.*

Coaccueil : L'heure bleue / 38e Rugissants  
Coproduction : Théâtre Nouvelle Génération TNG CDN (Lyon) / Amphithéâtre de Pont de Claix / La Voix du Hérisson  
Avec le soutien de : Conseil général de l'Isère / Mairie de Grenoble

Mercredi 15 nov.  
19h30

Salle des fêtes  
Voiron



Durée : 1h15  
Tarifs : de 8 à 15€

## Mixel Etxekopar & François Rossé

« Transhumances »

9

**Mixel Etxekopar**  
(flûtes, tambourin  
à cordes, sifflets,  
objets, voix...)

**François Rossé**  
(piano)

Le compositeur  
François Rossé sera  
en résidence à l'Ecole  
de musique et  
de danse de Voiron  
au cours de la saison  
2006/07.



« Transhumances » est le fruit de la rencontre savoureuse entre deux nomades de la musique issus d'horizons apparemment opposés.

Le basque Mixel Etxekopar transmet, avec passion, pastorales et mascarades d'un pays pétri de traditions musicales millénaires.

François Rossé, est pianiste et compositeur contemporain. Ce qui ne l'empêche pas de se prêter à l'improvisation dans cette aventure musicale peu commune. Par une recherche sonore passionnée et complice basée sur une écoute attentive de l'univers de l'autre, Mixel Etxekopar et François Rossé nous emmènent au-delà de leurs territoires respectifs dans un paysage musical poétique et chaleureux, où la flûte, les jeux de cloches, les sifflements, les notes et résonances du piano se mélangent avec jubilation.

*"Transhumances" is the fruit of the delicious meeting between two musical nomads whose origins appear to be opposed. Basque Mixel Etxekopar passionately performs pastorales and mascarades from a region steeped in thousand-year-old musical traditions. The second, François Rossé, is a contemporary pianist and composer. Through an intriguing, crafty quest for sound based on attentively listening to each others' musical worlds, Mixel Etxekopar and François Rossé take us far beyond their respective regions to a poetic, friendly musical landscape where flutes, bells, whistles, notes and the resonance of the piano blend with jubilation.*

Coaccueil : 38e Rugissants / Ecole de musique et de danse de Voiron. Avec le concours du Grand Angle, Scène Rhône-Alpes de Voiron - Avec le soutien de l'ONDA.

10

**Jeudi 16 nov.**  
**20h30**

Espace culturel  
**Odyssée**  
Eybens

Durée : 1h30  
Tarifs : de 5 à 15€

**Michel Mandel & Sylvain Kassap**  
duo de clarinettes

« **Becs** » CREATION  
de **Michel Mandel**  
« **Ketchak !** » de  
**Sylvain Kassap**  
pour un ensemble  
de 80 clarinettes  
de l'agglomération  
grenobloise,  
(coordination  
Pierre Dubier)

## Michel Mandel & Sylvain Kassap

### « Clarinettes session »

Deux virtuoses de l'instrument se rencontrent pour une soirée sous le signe de la clarinette. « Becs » est une création de Michel Mandel et « Ketchak ! » une œuvre de Sylvain Kassap qui réunissent 80 clarinettes, élèves et enseignants du Conservatoire de Grenoble et des écoles de musiques environnantes autour de l'écriture, de l'improvisation et du jeu collectif.

Entre ces pièces collectives, les deux clarinettes se prêteront ensemble au jeu de la rencontre inédite, mêlant composition et improvisation, recherche sur le souffle et le son dans un dialogue progressif construit sur l'écoute mutuelle et l'énergie de l'instant.

*Two virtuosos of the instrument come together for an evening celebration of the clarinet. "Becs" is a composition by Michel Mandel and "Ketchak!" a work by Sylvain Kassap that brings together 80 clarinetists, students and teachers from the local music schools to compose, improvise and play as a group. Then, the two clarinetists will join for a unique rendez-vous, blending composition and improvisation, exploring new horizons in breath and sound in a progressive dialogue built upon listening to one another and channeling spontaneous energy.*

Coaccueil : Odyssée - Ville d'Eybens.  
En partenariat avec le Conservatoire National de Région de Grenoble



**Vendredi 17 nov.**  
**20h00**

Conservatoire  
National de  
Région Grenoble

Durée : 1h30  
Tarifs : de 8 à 15€

## TM+ Ensemble orchestral de musique d'aujourd'hui

CREATION

direction musicale **Laurent Cuniot**

### « D'un rêve parti »

La pulsation et le rythme se seraient-ils dissous dans la musique contemporaine européenne ? Il semblerait que ce ne soit pas le cas en écoutant les œuvres des compositeurs que proposent les onze musiciens de l'Ensemble orchestral TM+.

Dans ce programme, écho d'une jeune génération brillante et férue de technologie, le rythme, la boucle, la répétition, l'image et l'électronique sont ici au service d'un monde sonore élargi, d'une imagination instrumentale et de formes renouvelées. Ludiques, sensibles, virtuoses, ces œuvres explorent, avec talent, rythmiques et pulsations douces, enlevées ou implacables qu'elles caressent, contraignent ou dérèglent avec audace et jubilation.

*In this programme, the reflection of a brilliant young generation that is mad about technology, rhythm, loops, repetition, images and electronics come together to create a vast soundscape, instrumental imagination and new shapes. These fun, sensitive, virtuoso works explore soft, lively or relentless rhythms and beats that they caress, aggress or disrupt with boldness, jubilation and a big dose of talent.*

12h30 : CNR, Conférence/débat avec Laurent Cuniot,  
« Le rythme et l'énergie dans les œuvres  
d'aujourd'hui »

Accueil : 38 Rugissants en collaboration avec MIA Annecy.  
Avec le soutien de l'ONDA

11



Samedi 18 nov.  
17h30

Auditorium  
du Musée  
Grenoble

12

Durée : 50mn  
Tarifs : de 5 à 15€



**Stefano Scodanibbio,**  
« Voyage that never ends »  
contrebasse solo

À la manière d'une pièce radiophonique, ce « Voyage qui ne finit jamais » est conçu comme un parcours à travers les sons d'un unique instrument, la contrebasse. Ce voyage musical en solo est comme traversé d'une lumière envoûtante dont les ombres se multiplient à l'infini. Dirigées par l'archet, les notes roulent sous les cordes ou tressautent, frappées par les doigts bondissant d'une corde à l'autre. Comme l'Indien Ram Naravam, célèbre joueur de Sarangi, Scodanibbio obtient de sa contrebasse des sons multiphoniques : l'instrument est un orchestre à lui seul, chaque corde paraît autonome tout en se rattachant à une harmonie commune. Une performance instrumentale exceptionnelle !

*Like a radio work, this "Voyage that never ends" is designed as a travel through the sounds of a single instrument, the double bass. This solo music adventure seems as though it has been pierced by a bewitching light whose shadows multiply infinitely. Played by the bow, the notes roll out from under the strings or jump, struck by fingers bounding from one string to the next. Scodanibbio conjures multiphonic sounds from his double bass: the instrument is a band in itself, each string seeming autonomous while remaining linked to the shared harmony. A one-of-a-kind musical performance!*



muséeenmusique

Coaccueil : Musée en Musique / 38e Rue de la République  
Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien de Grenoble.

Samedi 18 nov.  
19h30

MC2 :Grenoble

Durée : 2h  
Tarifs : de 9 à 34€



**Steve Reich**  
« Daniel Variations » CREATION 2006  
« Music for Eighteen Musicians »

13

**Ensemble Steve  
Reich and  
Musicians**

**Chœur  
Synergy Vocals**

**Brad Lubman  
(direction)**

**Steve Reich  
(piano, diffusion  
sonore)**

La présence de Steve Reich, pionnier des musiques « répétitives », et de son ensemble à Grenoble est un événement musical. Le programme réunit une création « Daniel Variations », œuvre dédiée au journaliste du Wall Street Journal, Daniel Pearl, enlevé et assassiné au Pakistan en 2002 suivie d'un grand classique du compositeur.

Dans « Music for Eighteen Musicians », œuvre de 1976 qui assura sa renommée internationale, le compositeur tire la quintessence de ses procédés musicaux basés sur la répétition pour dérouler un univers musical en floraison constante, développé autour d'un cycle de onze accords fournissant l'énergie de ce vaste « pulsar » musical.

*The performance of Steve Reich and his band in Grenoble is a major musical event. The bill features two works: the first, "Daniel Variations", dedicated to Daniel Pearl, the Wall Street Journal reporter who was kidnapped and killed by terrorists in Pakistan in 2002, followed by one of the composer's "classics". In "Music for Eighteen Musicians", a 1976 composition that ensured Reich's international renown, the composer draws upon the quintessence of his musical processes based on repetition to unfold a constantly blossoming musical universe, built around a cycle of eleven chords that provide the energy for this vast musical "pulsar".*

*Daniel Variations, création française, commande du Barbican Center, de Carnegie Hall corporation, de la Cité de la Musique, de la Casa da Musica Porto et de la Fondation Daniel Pearl. Accueil MC2 :*

MC2 :

Samedi 18 nov.  
22h00

MC2 :Grenoble

14

Durée : 1h  
Tarifs : de 6 à 17€



## Charlemagne Palestine, piano solo



Le compositeur et musicien américain Charlemagne Palestine fait partie de la « downtown new music scene » new-yorkaise de la fin des années 60 et du début des années 70. Comme ses contemporains Phill Niblock, La Monte Young, Tony Conrad, ou Phil Corner, il s'embarqua dans l'expédition minimaliste, là où elle quitta les sentiers battus, à l'opposé de la direction choisie par d'autres minimalistes tels que Steve Reich et Phil Glass. Il choisit de soumettre les concepts du minimalisme aux explorations acoustiques en ignorant les conventions qui distinguent concert de performance et en séparant entièrement l'événement sonore de l'interprète et de son instrument. Il se lance alors dans l'exploration des « drones », ces sons continus ou bourdons, qu'il explore dans ses longues performances au piano, exploitant toutes les richesses acoustiques insoupçonnées de l'instrument.

*American songwriter and musician Charlemagne Palestine was part of New York's "downtown new music scene" of the late 1960s. He embarked upon a minimalist adventure, where he left the beaten path, in a completely opposite direction than that taken by other minimalists such as Steve Reich and Phil Glass. He chooses to submit the concepts of minimalism to acoustic explorations, ignoring the conventions that distinguish concert from performance and completely separating the sound event from the artist and his or her instrument. He thus delved into experimenting with "drones", continuous humming, buzzing sounds that he explored in his long piano performances, bringing to light all of the unsuspected richness of the instrument.*

Accueil : 38e Rugissants, avec le soutien de MC2: Grenoble

Dimanche 19 nov.  
16h30 et 18h00

Musiques au cœur  
des Musées  
Musée Dauphinois  
Grenoble

Durée : 50mn  
Entrée libre



## Sekar Wangi Le gamelan javanais en occident

15

—Direction  
**Dominique  
Billaud et  
Gilles Delebarre**

Les structures rythmiques complexes alliées à la beauté et la qualité sonore des gongs et des claviers de lames qui composent cet instrument traditionnel indonésien ont séduit au fil des années, aussi bien aux Etats-Unis que dans toute l'Europe, un nombre croissant de compositeurs, musiciens et d'auditeurs.

En France, un ensemble de gamelan professionnel s'est formé, rassemblant les professeurs de la Cité de la Musique (Paris) et certains de leurs élèves. Ces musiciens sont depuis en contact régulier avec des artistes indonésiens en allant étudier à Java. Les pièces du répertoire qu'ils joueront ont été choisies parmi les plus célèbres du répertoire javanais appelé Klenengan.



*The complex rhythmic structures combined with beauty and quality of the sound of the gongs and metallophones that make up this traditional orchestra have won over a growing number of composers, musicians and listeners, both in the United States and throughout Europe, in recent years. In France, a professional gamelan ensemble has been formed, bringing together teachers from Cité de la Musique and some of their students. These musicians are since regularly in contact with Indonesian artists and go to study in Java. The ensemble will perform a selection of some of the most famous works in the Javanese repertoire.*

Musée dauphinois

Coaccueil : 38e Rugissants/Conseil Général de l'Isère :  
Service des pratiques artistiques/Culture et lien social

Mardi 21 nov.  
20h30

MC2 :Grenoble

16

Durée : 1h10  
Tarifs : de 9 à 20€



## Jacques Rebotier « Requiem »

*pour sept voix,  
sept clarinettes,  
sept morts,  
choeur d'enfants,  
accordéon,  
cymbalum*

**Temps Relatif**  
**Ensemble vocal**  
**Brigitte Peyré**  
(soprano solo)  
**Luc Denoux**  
(direction)

**Ensemble  
instrumental  
et « chœur  
d'ados » du CNR**

« Regardant pleine face le rituel chrétien des morts, on est saisi de cet étonnant programme : transire de morte ad vitam. Aller au rebours du temps, rien de moins. Hommes – ou musiciens, par délégation de jeu – qui n'a pas rêvé de retourner, rebrousser, renverser, distendre, étirer, rétrécir, altérer, tordre le cou, les mains, les pieds du temps, faire la peau du temps ? Etre maître de la durée, ou du moins de son écoulement ; ou du moins de la perception de son écoulement.

Compositeurs, nous rêvons tous du temps qui s'arrête, de la note qui tue, de la musique dont on ne se relève pas. » Ces propos introductifs du compositeur illustre l'état d'esprit d'une œuvre sérieuse et ludique, majestueuse et iconoclaste, classique et décalée où les voix, les instruments et les morts dialoguent sur le temps imaginé de l'au-delà : éternel, sempiternel, perpétuel...

*"Looking right into the Christian ritual of the dead, we are struck by this astonishing programme: transire de morte ad vitam. Go backwards in time, nothing less.*

*What man – or musician, by proxy – has never dreamt of killing time? As composers, we all dream of time coming to a halt, of the note that kills, of music that we can never get over." These introductory comments from the composer illustrate the mindset of a fun yet serious, majestic yet iconoclastic, classic yet offbeat work in which voices, instruments and the dead come together to discuss the imaginary time of the next world: eternal, never-ending, perpetual...*

Coréalisation: Conservatoire National de Région / Temps relatif Ensemble vocal / 38e Rugissants, avec le soutien de MC2: Grenoble

france  
musique

95.5  
91.8



Prima la musica

Les programmes complets sont sur  
[francemusique.com](http://francemusique.com)

**Mercredi 22 nov.**  
**20h**

**Hexagone, Scène nationale Meylan**

**Reprise jeudi 23 nov. à 14h30**

18

*Durée : 1h15*  
*Tarifs : de 9,50 à 20€*



« **Hop et Rats !** »  
de **Thierry Pécou**  
Opéra tout public

**Avec l'Ensemble Zellig, la Maîtrise de Bretagne et 20 jeunes chanteurs de l'Ecole Intercommunale de Musique Jean Wiener Echirolles/Pont de Claix**

**Thierry Pécou**  
(musique et direction musicale)

**David Martins**  
(livret)

**Ivan Morane**  
(mise en scène)

**Nicolas Simonin**  
(scénographie et lumières)

A Griseville, les enfants sont exploités par les Rats. Prisonniers, ils travaillent jour et nuit sans relâche jusqu'à l'épuisement. Un jour, ils décident de prendre leur destin en main et s'enfuient sur une embarcation de fortune. Commence alors un long périple plein de surprises... *Hop et Rats !* illustre, à travers une succession de tableaux, un conte initiatique qui célèbre la victoire de l'art et de la beauté sur l'absurde et l'oppression. Le librettiste David Martins et Thierry Pécou ont créé un monde onirique dans lequel l'enfant dialogue avec l'artiste (Chagall, Pouchkine, Tchaïkovski...). Comme dans le *Petit Prince* de Saint-Exupéry, la poésie de cet univers touche la part universelle de l'enfant que chacun de nous possède.

Jouant de certaines références – chanson, rap, musiques du monde – la partition est construite autour de chants conçus pour le chœur des enfants, nourris d'onomatopées et de jeux rythmiques, et de passages instrumentaux chorégraphiés.

La mise en scène d'Ivan Morane est dans l'engagement aussi bien corporel que politique et social, tout en respectant l'imaginaire de l'enfance. Il sollicite le chanteur comme citoyen du monde et le fait évoluer dans l'expression d'un enchantement.



19

**lundi 20 nov 18h30**  
**SIM Jean Wiener**  
**Rencontre avec**  
**Thierry Pécou autour**  
**de Hop et Rats !**

**Jeudi 23 nov. 18h30**  
**CNR, Conférence**  
**de Georges Kan des**  
**éditions musicales**  
**européennes :**  
**« La scène par**  
**jeu, interférences**  
**entre éditeur et**  
**compositeur »**

*In Griseville, the children are exploited by the Rats. They are prisoners, working day and night without end until they are completely exhausted. One day, they decide to take their destiny into their own hands and flee on a makeshift raft. Thus begins a long journey filled with surprises. Through a succession of paintings, Hop et Rats! illustrates an initiatory tale that celebrates the victory of art and beauty over the absurd and oppression. Librettist David Martins and Thierry Pécou have created a dreamlike world in which children converse with artists (Chagall, Pushkin, Tchaikovsky, and others). Playing on certain references – songs, rap and world music – the score is built around songs written for the children's choir, full of onomatopoeia, rhythmic acrobatics and choreographed instrumental passages. Ivan Morane's style of directing involves the body, politics and social concerns, while respecting the world of childhood.*



*Production : IPE - Coproduction : L'Athanor Scène nationale d'Albi / l'Ensemble Zellig avec le soutien du FCL, de l'ADAMI et du Conseil Régional Midi-Pyrénées. - Coaccueil : 38e Rugissants / Hexagone, Scène nationale de Meylan / Amphithéâtre de Pont de Claix / l'Ecole Intercommunale de Musique Jean Wiener. Avec le soutien de l'ONDA.*

# Programme

www.38rugissants.com

<b>mardi</b> 14 nov.	14h30 L'heure bleue - St Martin d'Hères « Naissances... » Nelly Frenoux/Scolaires	18h L'heure bleue - St Martin d'Hères « Naissances... » Nelly Frenoux
<b>mercredi</b> 15 nov.	14h30 & 18h L'heure bleue - St Martin d'Hères « Naissances... » Nelly Frenoux	19h30 Salle des fêtes de Voiron Mixel Etxekopar & François Rossé
<b>jeudi</b> 16 nov.	10h & 14h30 L'heure bleue - St Martin d'Hères « Naissances... » Nelly Frenoux/Scolaires	20h30 Espace culturel Odyssée d'Eybens « Clarinettes session » Michel Mandel & Sylvain Kassap
<b>vendredi</b> 17 nov.	12h30 CNR Conf/débat L. Cugniot	12h30, 15h30, 17h30 Arrêt de tram Grand Place « Concerts de sons de ville » 20h Conservatoire National de Région de Grenoble « D'un rêve parti » TM+ <b>CREATION</b>
<b>samedi</b> 18 nov.	point A* 11h Départ de la marche « Accessoire d'extrémité » point B* 17h à 20h Performance « Accessoire d'extrémité » 17h30 Auditorium du Musée de Grenoble Stefano Scodanibbio	19h30 MC2: Grenoble « Steve Reich and Musicians » <b>CREATION 2006</b> 22h MC2: Grenoble Charlemagne Palestine
<b>dimanche</b> 19 nov.	11h, 14h, 16h, 18h Fontaine de la gare/Grenoble « Concerts de sons de ville »	16h30 & 18h Musée Dauphinois Le gamelan javanais en occident
<b>mardi</b> 21 nov.		20h30 MC2: Grenoble « Requiem » Jacques Rebotier
<b>mercredi</b> 22 nov.	11h, 13h, 15h Fontaine de la gare/Grenoble « Concerts de sons de ville » 17h place Félix Poulat « Cinéma radioguidé »	20h Hexagone, Scène nationale de Meylan « Hop et Rats » Thierry Pécou/Yvan Morane
<b>jeudi</b> 23 nov.	6h Office du tourisme/Grenoble « Concerts de sons de ville » 12h30 EVE - Campus universitaire DJ Olive vs JP Dessy 14h30 Hexagone, Scène nationale de Meylan « Hop et Rats » Thierry Pécou/Yvan Morane/Scolaires	18h30 CNR Conf/débat G. Kan 20h30 Musée de Grenoble Sonia Wieder-Atherton
<b>vendredi</b> 24 nov.	12h La Saulaie Conf/débat T. Revol et D. Caux	15h, 17h, 19h Fontaine de la gare/Grenoble « Concerts de sons de ville » 20h30 MC2: Grenoble « Sarangî strings sound system » <b>CREATION FRANÇAISE</b>
<b>samedi</b> 25 nov.	6h Office du tourisme/Grenoble « Concerts de sons de ville » 15h30 MC2 Renc./débat Simha Arom 16h place Félix Poulat « Cinéma radioguidé » 17h MC2: Grenoble « African Rhythms »	19h30 MC2: Grenoble Steve Reich & Gavin Bryars 22h MC2: Grenoble Debaschich Bhattacharya Minuit MC2: Grenoble Nuit de clôture

\*Les lieux et infos disponibles auprès des 38e, 04 76 51 12 92.

**Judi 23 nov.  
12h30**

**EVE - Campus  
Universitaire  
St Martin d'Hères**

22

Durée : 50mn  
Entrée libre



## **DJ Olive vs JP Dessy** électronique / violoncelle

Deux musiciens passionnants, d'univers et de styles musicaux différents, nous narrent une aventure sonore inédite, dessinent les contours d'un paysage numérique et acoustique. Electro vs contempo, mix vs acoustique ? Non, redéfinition du processus de création musicale, au-delà des genres, au-delà des images pieuses de certaines pratiques trans-systématiques !

*Two fascinating musicians, with very different musical backgrounds and styles, take us on a one-of-a-kind musical adventure, drawing the contours of a digital and acoustic landscape. Is this merely electronic vs. contemporary? Mixing vs. acoustic? No, it is a new definition of process of creating music, breaking down genre barriers, moving beyond the pious images of certain trans-systemic practices!*

**eve**  
Musée en Musique

**GRENOBLE**  
UNIVERSITÉS

Coaccueil : Grenoble Universités / EVE / 38e Rugissants.

**Judi 23 nov.  
20h30**

**Auditorium  
du Musée  
Grenoble**

Durée : 1h15  
Tarifs : de 8 à 23€



## **Sonia Wieder-Atherton** violoncelle

23

**Sonia Wieder-  
Atherton**  
violoncelle

**Denis Lossev**  
piano

« Cycle de  
chants juifs »

« Deux mélodies  
hébraïques »  
**Maurice Ravel**

« Immer » de  
**Pascal Dusapin**

« Suite italienne » de  
**Igor Stravinski**

« Sonate pour  
violoncelle » de  
**Bernd Alois  
Zimmermann**

Le caractère exceptionnel de l'itinéraire musical de la violoncelliste Sonia Wieder-Atherton, est intrinsèque de sa formation qui réunit deux grandes écoles de violoncelle : la française et la russe.

Unissant audace, pureté et maîtrise dans son jeu captivant, elle est devenue aujourd'hui une soliste de renommée internationale et interprète la quasi-totalité des œuvres pour violoncelle. Son large répertoire est à l'image de son imaginaire musical. Celui-ci la conduit à concevoir des programmes très personnels et uniques. Pour ce concert, Sonia Wieder-Atherton, accompagnée de Denis Lossev au piano, met en perspective un « cycle de chants juifs » adapté par elle-même du répertoire traditionnel avec des œuvres de grands compositeurs contemporains écrites pour violoncelle.

*The "cycle of Jewish chants", adapted by Sonia Wieder-Atherton and Denis Lossev, attempts to explore this rich musical heritage, to introduce us to these extraordinary songs by putting them into perspective with the works great contemporary composers have written for cello.*

musée en musique

Coaccueil : Musée en Musique / 38e Rugissants / Cercle Bernard Lazare

Vendredi 24 nov.  
20h30

MC2 :Grenoble

24

Durée : 1h30  
Tarifs : de 9 à 20€



CREATION  
FRANÇAISE

## Dhruba Ghosh / Ensemble Musiques Nouvelles « Sarangi strings sound system »

**Dhruba Ghosh**  
(sarangi)

**Ensemble  
Musiques  
Nouvelles  
de Belgique**  
(cordes)

**Dj Olive**  
(électronique)

**Jean-Paul Dessy**  
(composition &  
direction)

Dhruba Ghosh est en Inde, reconnu comme l'un des plus grands maîtres du Sarangi. (Le Sarangi est un instrument de la famille des cordes frottées. Son cousin occidental est le violoncelle). Détenteur d'une tradition qu'il transmet et préserve, Dhruba Ghosh est aussi un musicien ouvert sur les mondes sonores occidentaux d'aujourd'hui. Il est un de ces rares grands maîtres indiens comme Ravi Shankar – on se souvient de ses collaborations avec Philip Glass ou Michaël Nyman – à pouvoir être un passeur entre la modernité occidentale et l'Inde éternelle. Le Sarangi Strings Sound System est un orchestre d'un genre nouveau où Sarangi, violons, violoncelles, se fondent en une sorte de consort transculturel, symbiose de l'art du raga et d'une écriture de filiation minimaliste. Dhruba Ghosh, Jean-Paul Dessy et les musiciens de l'Ensemble Musiques Nouvelles de Belgique créent un monde musical mutant, « métaphonique », à la fois très indien et très actuel.



25

La Saulaie 12h30  
Rencontre/débat avec  
Patrick Revol (dpt  
musicologie de  
l'Université Pierre  
Mendès France)  
et Daniel Caux  
(journaliste, essayiste,  
homme de radio), « Les  
sources traditionnelles  
et les évolutions  
électroniques  
du mouvement  
minimaliste en  
musique »

*In India, Dhruba Ghosh is acknowledged as one of the greatest masters of Sarangi. (The Sarangi is a string instrument whose equivalent in Western music is the cello). As the holder of a tradition that he both transmits and keeps, Dhruba Ghosh is also open to contemporary trends in Western music. He is, like Ravi Shankar – whose collaborations with Philip Glass and Michael Nyman are true classics – one of the rare Indian masters capable of moving between the modern Western world and timeless India. Sarangi Strings Sound System is a new genre of orchestra in which Sarangi, violons and cellos become one in a sort of trans-cultural consort, the symbiosis of the art of raga and minimalist writing. Dhruba Ghosh, Jean-Paul Dessy and the musicians of Belgium's Ensemble Musiques Nouvelles create a mutant, "metaphonic" musical world that is both very Indian and extremely modern.*

Concert enregistré par France Musiques

Coproduction : Ensemble Musiques Nouvelles / Bozar (Bruxelles)  
Accueil : 38e Rugissants. Avec le soutien de l'ONDA et de MC2:  
Grenoble

**Samedi 25 nov.  
17h**

**MC2 :Grenoble**

26

*Durée : 1h*

*Tarifs : de 6 à 17€*

*Formule les 3 concerts  
du 25 nov. : de 14 à 35€*



**György Ligeti**

*Etudes pour piano*

par **Tamara  
Stefanovich**



**Steve Reich**

*Clapping Music*

*Music for  
pieces of wood*

par les  
**Percussions  
Claviers de Lyon**

**Polyphonies des  
Pygmées Aka**

*diffusion sonore  
par Simha Arom*

## **Tamara Stefanovich** **Percussions Claviers de Lyon** « African Rhythms »

Par ses structures polyrythmiques, les Pygmées du Centrafrique semblent maîtriser un niveau de différenciation et de complexité musicales jamais atteint par une autre culture. Mosaïque de polyrythmies, ce concert (imaginé par Pierre Laurent Aimard) alterne des enregistrements des Pygmées Aka sélectionnés par le musicologue Simha Arom, et des œuvres pour piano de György Ligeti et pour percussions de Steve Reich. Il confronte des musiques de cultures différentes aux jeux d'influences ténus, et se veut avant tout la fête du rythme et de la pulsation. « African Rhythms » exprime avec une surprenante évidence que les musiques du continent africain ont considérablement inspiré et enrichi l'écriture musicale contemporaine.

*Through their polyrhythmic structures, the Pygmies seem to master a level of musical differentiation and complexity never reached by another culture. A mosaic of different rhythms, this concert alternates between recordings of the AKA Pygmies selected by musicologist Simha Arom, and works for piano by György Ligeti and for percussion by Steve Reich. "African Rhythms" makes it surprisingly clear that the music from Africa has considerably inspired and enriched contemporary musical composition.*

**15h30 – MC2: Rencontre/débat avec Simha Arom :  
« musiques d'ici, musiques d'ailleurs »**

*Accueil : 38e Rugissants, avec le soutien de MC2: Grenoble*



**Samedi 25 nov.  
19h30**

**MC2 :Grenoble**

28

*Durée : 1h40*

*Tarifs : de 9 à 20€*

*Formule les 3 concerts  
du 25 nov. : de 14 à 35€*



## **Steve Reich - The Desert Music - Gavin Bryars - New York -**

**Ensemble  
de Basse  
Normandie**

**Percussions  
Claviers de Lyon**

**Chœur  
Synergy Vocals**

**direction  
Dominique Debart**

Deuxième temps fort du festival dédié à Steve Reich chef de file du mouvement « minimaliste » dont le langage musical se base sur la pulsation (répétition) et réintroduit la tonalité.

Musique aux dimensions spectaculaires, « The Desert Music » est née toutefois d'une réflexion intime de Steve Reich, inspirée par trois lieux désertiques hautement symboliques : le Sinaï, le Mojave de Californie et le Désert du Nouveau-Mexique.

Le titre de l'œuvre est tiré du recueil de poèmes The Desert du Dr Williams, poète nord-américain, dont il a utilisé à sa guise ses vers dans la construction de sa partition. En résulte une œuvre essentielle du compositeur, qui a rassemblé en elle toutes les influences protéiformes qui l'ont nourri depuis ses débuts : le piano, le jazz, les traditions musicales hébraïques, l'art des percussionnistes africains ou encore des musiciens balinais.

En première partie, « New-York » est un concerto pour percussions et orchestre de chambre (2004) dédié aux Percussions Claviers de Lyon par une autre grande figure du minimalisme, le compositeur britannique Gavin Bryars.



29

*This is the Festival's second spotlight on Steve Reich, leader of the "minimalist" movement whose musical language is based on pulsation (repetition) and re-introduces tone.*

*A work of spectacular dimensions, "The Desert Music" was born of the deeply personal reflections of Steve Reich, who was inspired by three highly symbolic deserts: the Sinai, the Mojave in California and the New Mexico Desert.*

*The title of the work is taken from a collection of poems, The Desert, by North American poet William Carlos Williams. Reich used verses from the collection when building his score. The result is one of the composer's definitive works, bringing together in one soundscape all of the protean influences that have shaped his artistry since the very beginning: piano, jazz, Hebrew musical traditions, African percussion and Balinese music.*

*The opening work, "New-York" is a concerto for percussion and chamber orchestra (2004) dedicated to the Percussions Claviers de Lyon by another great reference in minimalism, British composer Gavin Bryars.*

*Accueil : 38 Rugissants, avec le soutien de MC2: Grenoble*

**Samedi 25 nov.**  
**22h**

**MC2 :Grenoble**

30

*Durée : 1h30*  
*Tarifs : de 6 à 17€*  
*Formule les 3 concerts*  
*du 25 nov. : de 14 à 35€*



## **Debashish Bhattacharya,** Calcutta slide guitars

**Debashish  
Bhattacharya**  
guitares

**Subhashis  
Bhattachary**  
tablas

en invité  
**René Lacaille**  
accordéon



15h Bibliothèque  
Jardin de ville  
Rencontre avec  
Debashish  
Bhattacharya

Dans la musique classique indienne, la virtuosité qui n'effacerait pas toute trace de technique est considérée comme gesticulation. Debashish Bhattacharya fait partie du cercle très restreint des instrumentistes parvenus à ce haut degré de réalisation artistique et philosophique. Du point de vue sourcilieux de la tradition, Debashish fait pourtant figure d'hérétique. Dès son plus jeune âge, il a préféré la guitare hawaïenne au sitar ! La fascination pour cet instrument lui vient de son propre père, après que l'instrument fut introduit dans le milieu artistique de Calcutta dans les années 30. Après un apprentissage formel du sitar puis de la guitare avec les plus grands maîtres, Debashish est devenu aujourd'hui l'interprète le plus inspiré de sa génération. Simple, raffiné et inventif, il crée aujourd'hui ses propres guitares : le Chaturangi, munie de 24 cordes sympathiques et rythmiques, la Gandharvi, guitare « cosmique » à 14 cordes, ou, la dernière née, la petite Anadi, guitare joyeuse à 4 cordes.

En fin de concert, il sera rejoint par son ami accordéoniste réunionnais René Lacaille pour un duo inédit entre raga et maloya.

*Accueil : 38 Rugissants. Avec le soutien de l'ONDA et de MC2: Grenoble*

*In classical Indian music, virtuosity that does not eliminate all traces of technical prowess is considered as mere gesticulation. Debashish Bhattacharya is part of the very small circle of instrumentalists who have managed to attain this high level of artistry and philosophy. From the haughty point of view of tradition, Debashish is seen as something of a heretic. From his early childhood, he preferred the Hawaiian guitar to the sitar! The fascination for this instrument came from Debashish's own father, after the instrument was brought into the local artistic milieu in the 1930s. After formal training in sitar and guitar with the greatest masters, Debashish has today become the most inspired artist of his generation. Simple, refined and inventive, Debashish designs and builds his own guitars: the Chaturangi, the 4-coloured guitar with 24 rhythmic strings; the Gandharvi, a "cosmic" guitar with 14 extremely taut strings in order to play thumris; and his latest, the little Anadi, a joyous 4-string guitar.*

**Samedi 25 nov.**  
**Minuit**

**MC2 :Grenoble**



*entrée libre*

**Nuit de clôture**  
**avec DJ Olive** (voir page 22)  
**et invités...**

31

## Repères discographiques 2006

### Mercredi 15 novembre

**Nelly Frenoux**, texte, voix :  
- *Goûteurs de sons*, réalisé par Pierre Garbolino, éveil musical par Nelly Frenoux  
Vidéo lupum, 1996 (vidéo)

**François Rossé**, piano :  
- *Momeludies*  
CRDP de l'Académie de Lyon, 2005

### Judi 16 novembre

**Collectif Ici-Même**  
- *Les Paysages étaient extraordinaires*  
Association Tous travaux d'art, 2004  
(livre)

**Michel Mandel**, clarinettes :  
- *Petites clés ...*  
Musea, 1997

**Sylvain Kassap**, clarinettes,  
saxophone :  
- *Boites*  
MFA Musique, 2004

### Vendredi 17 novembre

**Laurent Cuniot**, direction :  
- *To one paradise...* de Suzanne Giraud  
MFA, 2000

**Régis Campo**, composition :  
- *Concerto pour violon*  
Mandala, Harmonia Mundi, 1999

**TM+, ensemble orchestral** :  
- *Noctal 2 & 3*, de José Luis Campana,  
dans *Répertoires Polychromes*  
Radio France, Harmonia Mundi 1997

**Alexandros Markeas**,  
composition :  
- *Contes de Grimm*, racontés par  
Zabou Breitman et François Cluzet,  
musique interprétée par l'Ensemble  
TM+  
Frémeaux & associés, 2004

**Philippe Hurel**, composition :  
- *Diamants imaginaires, diamants*  
MFA, 1989  
- *Ecart en temps*, dans : *Entente  
préalable*, par les Percussions de  
Strasbourg  
Accord, Universal, 2002

**Bruno Mantovani**, composition :  
- *D'un rêve parti*  
Aeon, 2002

**Alexandros Markeas**,  
composition :  
- *Dimotika*  
L'Empreint Digitale, Abeille, 2005

Ces disques sont disponibles dans les  
bibliothèques musicales municipales de  
Grenoble : [www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr)

### Samedi 18 novembre

**Stefano Scodannibbio**,  
composition, contrebasse :  
- *Geografia amorosa*  
Col legno, 2000

**Steve Reich**, composition :  
- *Three tales*, direction Brad Lubman,  
avec Synergy vocals  
Nonesuch 2003  
- *Music for 18 musicians*  
Nonesuch, Warner Music, 1997

### Mardi 21 novembre

**Jacques Rebotier**, composition :  
- *Requiem*  
Harmonia Mundi, 1996

### Mercredi 22 novembre

**Thierry Pécou**, composition :  
- *Outre-mémoire*, avec Alexandre  
Tharaud, piano et l' Ensemble Zellig  
Aeon 2004

### Judi 23 novembre

**DJ Olive**, électronique :  
- *Scories*  
Sonic Youth Records 2000

**JP Dessy**, violoncelle :  
- *Sons en mutation*, coordination.

**Philippe Franck, Jean-Paul  
Dessy**  
Lettre volée, 2003 (livre)

### Sonia Wieder-Atherton,

violoncelle :  
- *Chants juifs pour violoncelle  
et piano*, avec Daria Hovora  
RCA, BMG, 1996

### Vendredi 24 novembre

**Dhruba Gosh**, sarangî :  
- *Bowing sounds from dawn*  
Fonti Musicali Records, 2006

### Samedi 25 novembre

**Ligeti et Reich** :  
- *African rhythms*, avec Pierre-Laurent  
Aimard, piano, *Pygmées Aka*  
Teldec, Warner, 2003

**Percussions Claviers de Lyon** :  
- *Circus*, de Jean-Luc Rimey-Meille,  
composition, percussions  
Passavant, 2004

**Steve Reich**, composition :  
- *The Desert music*, Choeur et  
Orchestre du Brooklyn Philharmonic,  
direction Michael Tilson-Thomas  
Elektra Nonesuch, WEA, 1985

**Gavin Bryars** :  
- *Allegrasco*  
Daphénéo, 2000

**Debaschich Bhattacharya**, slide  
guitare, hindoustani, chant  
Calcutta slide guitar  
Riverboat records, 2005

## Les lieux

### MC2 :Grenoble

4, rue Paul Claudel  
38000 Grenoble  
04 76 00 79 00  
www.mc2grenoble.fr

### Hexagone.

Scène Nationale de Meylan  
24, rue des Aiguinards  
38240 meylan  
04 76 90 00 45  
www.hexagone-meylan.asso.fr

### L'heure bleue

rue Jean Vilar  
38400 Saint Martin d'Hères  
04 76 14 08 08  
www.ville-st-martin-dheres.fr/  
distraire/heurebleue/menu.html

### Musée en Musique

Auditorium du Musée  
de Grenoble  
Place Lavalette  
38000 Grenoble  
04 76 87 77 31  
www.museemusique.com

### Espace culturel Odyssée d'Eybens

89 Avenue Jean Jaures  
38320 Eybens  
04 76 62 67 47  
www.ville-eybens.fr/equip/audito\_odysee.html

### Musée Dauphinois

30, rue Maurice Gignoux  
38000 Grenoble  
04 76 85 19 01  
www.musee-dauphinois.fr

### Conservatoire National de Région de Grenoble

6 chemin de Gordes  
38000 Grenoble  
04 76 46 48 44

### EVE, Campus Universitaire

701 avenue centrale, campus  
38402 Saint Martin d'Hères  
04 56 52 85 15

### Salle des fêtes de Voiron

Place Jacques-Antoine Gau  
38500 Voiron  
04 76 65 64 64 (Grand Angle)

### La Saulaie/CNR de Grenoble

55 av. du Maréchal Randon  
38000 Grenoble  
04 76 15 29 33

### Bibliothèque Municipale

bibliothèque Centre Ville  
10 r République  
38000 Grenoble  
04 76 54 57

### Bibliothèque Jardin de ville

1, Pl. de Gordes - 38000 Grenoble  
04 76 44 75 60

### Bibliothèque Yacine Kateb

Grand Place  
1, Cour des érables  
Centre commercial Grand Place  
04 38 12 46 20

### Le Pacifique

Compagnie Christiane Blaise  
Le Pacifique  
30 chemin des Alpains  
38100 Grenoble  
04 76 46 33 88

### Gare de Grenoble

Place de la Gare  
38000 Grenoble

### SIM Jean Wiener

85 Crs St André  
38800 Le Pont de Claix  
04 76 99 25 25

## Informations - billetterie

### Contact/information

Bureau du Festival  
38e Rugissants  
11, rue Jean-Jacques  
Rousseau  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 51 12 92  
Fax 04 76 51 28 27  
www.38rugissants.com  
contact@38rugissants.com  
(Arrêt du tramway : Maison  
du Tourisme, ligne A et B)

### Réservations et billetterie

Les billets sont en vente

- auprès des salles de concerts
- dans les magasins Fnac, Carrefour, Géant,
- sur www.fnac.com,
- au 0892 68 36 22 (0,34 euros TTC/min)
- au bureau du Festival (uniquement concert de TM+ au CNR le vendredi 17 nov.)

### Tarifs

Les conditions tarifaires des concerts sont celles de nos salles partenaires. Des tarifs préférentiels peuvent être accordés selon les concerts :

- aux titulaires des cartes Alices, Cezam, TTI,

- aux adhérents Librairie Decitre
- aux jeunes de moins de 18 ans, étudiants de moins de 26 ans, demandeurs d'emploi, intermittents et professionnels du spectacle. (Se renseigner auprès du bureau du Festival ou des salles de concert).

### Comités d'entreprise, groupes, scolaires

Pour les tarifs groupes, contacter Audrey Bernard, chargée des relations publiques

- par téléphone : au 04 76 51 12 92
- par mail : audrey@38rugissants.com

### Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier programmes, distributions, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

## L'équipe du festival

### Le Conseil d'Administration

**Jean Pierre Saez**  
Président

**Françoise Novarina**  
Vice-présidente

### L'équipe

**Benoît Thiebergien**  
Direction

**Pascal Huissoud**  
Administration

**Audrey Bernard**  
Relations publiques/Presse

**Olivia Labat**  
Suivi de production

**Alexandre Hébert**  
Infographie, web,  
multimédia

**Isabelle Lopes**  
Secrétariat de direction

**Aude Soyer - SPE**  
Régie générale et technique

**Presse nationale**  
**Opus 64** - Valérie Samuel /  
Patricia Gangloff  
01 40 26 77 94  
p.gangloff@opus64.com

Le festival remercie chaleureusement l'ensemble de ses partenaires et leurs équipes, les stagiaires et les bénévoles, pour leur investissement dans la préparation et le déroulement du festival.

### Brochure

Rédaction  
**Benoît Thiebergien**  
**Audrey Bernard**

Traduction  
OEC

Design Graphique  
www.desperado.fr

Impression  
Imprimerie des 2 ponts

### Crédits photographiques

Couv., p.27 et p.28 :  
©Benoît Thiebergien  
P6 & 7 : ©Ici-Même  
p.8 : ©dr  
p.9 : ©dr  
p.10 : ©Charles Joussetin (Sylvain Kassap)  
p.11 : ©Cig'Art  
p.12 : ©Heidrun Havran  
p.13 : ©Alice Arnold  
p.14 : ©dr  
p.15 : ©dr  
p.16 : ©Jacques Rebotier  
p.18 : ©Nicolas Simonin  
p.19 : ©Nicolas Simonin  
p.22 : ©Alain Lavigne (JP Dessy)  
- ©dr (DJ Olive)  
p.23 : © André D.  
p.24 : ©dr  
p.25 : André Delvigne  
p.26 : ©dr (Tamara Stefanovich)  
- ©Simha Arom (Pygmée Aka) -  
©dumazini-grafisto studio (PCL)  
p.29 : ©Julien\_Tack  
p.30 : ©dr  
p.31 : ©dr

## Partenaires

### Partenaires institutionnels

L'association 38e Rugissants est subventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes, la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère et le Conseil Régional Rhône-Alpes. Elle est également soutenue par Grenoble-Alpes Métropole et l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique).



### Partenaires professionnels

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / CNV (Centre National de la Chanson, des Variétés et du Jazz) / FCM (Fonds pour la Création Musicale) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse\*)

### Partenaires médiatiques

Télérama / France Musique / Mondomix / Le Petit Bulletin / Radio Campus

### Partenaires culturels nationaux et internationaux

Barbican Centre (Angleterre) / Carnegie Hall Corporation (Etats-Unis) / Meet the composer (Etats-Unis) / Fondation Daniel Pearl (Canada) / Cité de la musique (France)/

Ensemble Musiques Nouvelles (Belgique) / Bozar (Belgique) / Théâtre du Châtelet (France) / L'Athanon Scène nationale d'Albi.

### Partenaires culturels régionaux

Amphithéâtre de Pont de Claix / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Cercle Bernard Lazare / Conservatoire National de région / Ecole intercommunale de Musique agréée Jean Wiener / Ecole de musique et de danse de Voiron / Espace culturel Odyssée d'Eybens / Espace de Vie Etudiante / Grand Angle, Scène Rhône-Alpes de Voiron / Grenoble Universités - Un tramway nommé culture / Hexagone - Scène nationale de Meylan / L'Heure bleue - Saint Martin d'Hères / Institut Culturel Italien de Grenoble / MC2: Grenoble / Musée Dauphinois / MIA (Musique Inventives d'Annecy) / Musée en Musique / Musidauphins / Service des Pratiques Artistiques - Conseil Général de l'Isère / Temps Relatif Ensemble vocal / Le Pacifique, Grenoble

### Partenaire technique

S.P.E

\* La SPEDIDAM est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

# LES MUSIQUES NOMADES 06-07



## Programme

En écho aux 38<sup>e</sup> Rugissants, les Musiques Nomades se déploient depuis dix ans maintenant tout au long de l'année dans l'agglomération par un rendez-vous mensuel dédié aux « musiques du monde », hors des circuits convenus de la World Music.

Musiques traditionnelles d'ici et d'ailleurs, savantes ou populaires, souvent méconnues, parfois expressions rares et précieuses de cultures minoritaires, elles témoignent d'une diversité culturelle vivante et dynamique qu'il convient de valoriser dans le paysage de la diffusion, au même titre que la création contemporaine occidentale.

Car au fond, quoi de plus contemporain que la tradition quand elle chante le monde actuel en le reliant à sa propre mémoire...

La brochure des Musiques Nomades est disponible aux 38<sup>e</sup> Rugissants (04 76 51 12 92)

*In parallel with the 38<sup>e</sup> Rugissants Festival, "Musiques Nomades" has been organizing for the past 10 years a monthly event in the city dedicated to music from all over the world, especially new and little-known forms, off the beaten track.*

*Be it traditional music from close to home or distant shores, conceptual or popular, these rare and precious expressions of minority cultures demonstrate a vibrant diversity which deserves greater attention on the musical distribution circuit, on a level with contemporary mainstream works.*

*Because, after all, what could be more contemporary than tradition when it sets to music our modern world while maintaining a link with our past.*

*The brochure for Musiques Nomades is available from the 38<sup>e</sup> Rugissants Festival Phone 33 (0)4 76 51 12 92*

## TENGIR-TOO

KIRGHIZISTAN

MARDI 10 OCTOBRE 2006 - 20h30

Salle Edmond Vigne - Fontaine en Montagne

## ZAKIR HUSSAIN SULTAN KHAN

INDE

VENDREDI 13 OCTOBRE 2006 - 20h30

MC2: Grenoble

## DEBASHISH BHATTACHARYA

INDE

SAMEDI 25 NOVEMBRE 2006 - 22h

MC2: Grenoble

## RENATA ROSA

BRÉSIL

MARDI 5 DÉCEMBRE 2006 - 20h30

Salle Jean Jacques Rousseau - Seyssinet Pariset

## DEVASHISH DEY

INDE

INDE VENDREDI 26 JANVIER 2007 - 20h30

Musée Dauphinois - Grenoble

## CHANTS POUR L'ARARAT

ARMÉNIE

SAMEDI 10 FÉVRIER 2007 - 20h

Hexagone, Scène nationale - Meylan

## DJELIMADY TOUNKARA

MALI

MARDI 20 MARS 2007 - 20h30

MC2: Grenoble

## FÊTE DU HOLÎ

INDE

VENDREDI 20 AVRIL 2007 - 20h30

Espace Aragon - Villard Bonnot

## RENCONTRE IMPROBABLE

FRANCE

entre cinq types improbables

MARDI 15 MAI 2007 - 20h

Hexagone, Scène nationale - Meylan - Festival des Arts du récit